

رونمایی از ترجمه گویای نمایشی قرآن در «ایرانصدا»+فیلم

ترجمه قرآن برای نوجوانان بر اساس ترجمه حجت الاسلام علی ملکی، در قالب یک اثر گویای نمایشی در شبکه «ایرانصدا» منتشر شد.

به گزارش خبر روابط عمومی معاونت صدا، با حضور علی بخشی‌زاده، معاون صدا، مهدی شاملو، مدیر «ایرانصدا»، مصطفی رحماندوست، شاعر و پژوهشگر کودک، نادر طالب‌زاده، مستندساز و جمعی از نمایندگان مجلس، ترجمه گویای نمایشی قرآن رونمایی شد. بخشی‌زاده، معاون صدا با اشاره به اهمیتی که این معاونت برای ترویج قرآن قائل است، گفت: در گام اول فضای رادیو را برای تفسیر و حضور رادیو مهیا کرده‌ایم و گام بعدی طراحی فضای مطلوب برنامه‌سازی برای انس با قرآن و ارائه راهکارهای مناسب برای رسیدن به وضع مطلوب است. وی با اشاره به ارزشمندی ترجمه حجت الاسلام علی ملکی متذکر شد: همه باید تلاش کنیم تا ترجمه‌های قرآن، شیرین‌تر، جذاب‌تر و ساده‌تر در معرض دید عموم مردم قرار بگیرند.

معاون صدا با قدردانی از «ایرانصدا» برای انتشار این اثر بیان کرد: با توجه به در پیش بودن ماه مبارک رمضان، این برنامه مخاطبان بسیاری خواهد داشت و امیدوارم ما نیز از برکت حضور قرآن در رادیو استفاده کنیم. هدیه رضائی «ایرانصدا»

مهدی شاملو، مدیر «ایرانصدا» نیز با اشاره به هم‌زمانی این رونمایی با آغاز ماه رمضان گفت: اجرای نمایشی این اثر فرصت مناسبی در اختیار علاقه‌مندان به تفسیر قرآن قرار می‌دهد.

وی افزود: زبان شیوا و شیرین این اثر در کنار صدای هنرمندان پیشکسوت و ممتاز رادیو غنای خاصی به ترجمه گویای نمایشی قرآن بخشیده است. شاملو با اشاره به نسخه کامل این اثر گفت: نسخه کامل اثر ۲۷ ساعت است که به مدد صداپیشگی متفاوت علی همت مومیوند و فاطمه نیرومند که خوانش پانوش‌ها را بر عهده داشت، در این ایام شنیدنی و پرمخاطب خواهد بود.

مدیر «ایرانصدا» افزود: تولید این اثر یک سال زمان برد و جا دارد در همین‌جا از تلاش امیر عشقی، تهیه‌کننده این اثر و محمدمهدی باقری، ویراستار آن‌که در تمام لحظات همراه گویندگان ما بود، تشکر کنم.

قالب جدید برای ارائه معارف و احکام دینی

در ادامه، حجت الاسلام علی ملکی، مترجم این اثر گفت: بخشی از غنای معارف و احکام دینی به ظرف و قالبی که انتخاب می‌کنیم، مربوط می‌شود. برای من مهم بود قالب جدیدی بتواند محتوا را به زیبایی در اختیار مخاطب قرار دهد و خوشبختانه «ایرانصدا» این مهم را بر عهده گرفت.

وی افزود: این نخستین بار است که ترجمه قرآن برای جوانان و نوجوانان به این شکل تولید و منتشر شده است. البته این اثر در بین بزرگسالان نیز موردتوجه قرار گرفته است و آن‌ها از ترجمه خواندنی قرآن و روان قرآن بهره می‌برند.

به گفته ملکی، زبان این ترجمه قرآن بسیار گویاست و به راحتی می‌توان پیوسته آن را خواند. ربط آیه‌ها با همدیگر به خوبی آشکار است و در بندبند این ترجمه از تفسیر المیزان استفاده شده است.

مترجم این اثر افزود: اکنون چاپ نوزدهم و ویرایش چهارم این اثر به بازار آمده است. در سه سال گذشته با همراهی دوستان تغییراتی را در اثر اعمال کردیم و امیدوارم ویرایش پنجم آن که به‌زودی وارد بازار نشر می‌شود، موردتوجه مخاطبان قرار بگیرد.

وی با اشاره به هنرمندی گویندگان رادیو در این اثر بیان کرد: باید از هنرمندی علی همت مومیوند که در نقش ده‌ها نفر بازی کرد قدردانی کنم و البته صدای گرم فاطمه نیرومند که قرائت پانوش‌ها را برعهده گرفته بود، این اثر را شنیدنی کرد.

ارزش بالای ترجمه انگلیسی تفسیر قرآن

نادر طالب‌زاده، مستندساز نیز گفت: یکی از خوانندگان این اثر هستم و آن را به اعضای خانواده و دوستانم معرفی کرده‌ام، چراکه حجت الاسلام ملکی قرآن را بندبند ترجمه کرده است و علی‌رغم دشواری این کار، در آن موفق بوده است.

وی با اشاره به اهمیت ترجمه این اثر به انگلیسی گفت: ترجمه انگلیسی این اثر نیز خوب بود و این ترجمه را بهترین هدیه به دوستان خارجی و مسیحی‌ام می‌دانم.

ترجمه قرآن توفیق الهی می‌خواهد

مصطفی رحماندوست، شاعر و پژوهشگر کودک و نوجوان که پیش‌ازاین جزء ۳۰ قرآن را برای نوجوانان ترجمه و منتشر کرده بود نیز گفت: من فقط توانسته‌ام جزء اول تا چهارم را به‌اضافه جزء سی‌ام برای نوجوانان ترجمه کنم. ترجمه قرآن کاری بسیار دشوار است که من از عهده آن برنیا‌مدم.

وی افزود: برای ترجمه قرآن باید سدهای سنتی زیادی شکسته شود و مترجم باید جسارت و شهامت این کار را داشته باشد که با ترجمه تفسیری و پیام‌رسان حجت الاسلام ملکی این اتفاق افتاد.

این شاعر کودکان افزود: این کار توفیق الهی می‌خواهد که نصیب من نشد و همین‌جا می‌گویم که به حجت الاسلام ملکی حسودی می‌کنم و امیدوارم لایق باشم و این توفیق نصیب من نیز شود.

افتخاری برای مجریان رادیو

در ادامه علی همت مومیوند گفت: فقط می‌توانم بگویم که خوشحالم من برای این کار انتخاب شدم و این توفیق نصیب من شد.

وی افزود: صداپیشگی هم‌زمان برای چندین نقش بسیار سخت بود و ما این حساسیت را داشتیم که کار به بهترین شکل خوانده شود. ازاین‌رو بارها و بارها یک آیه را می‌خواندم تا حس واقعی آن به مخاطب منتقل شود.

این صداپیشه پیشکسوت تصریح کرد: امیدوارم مخاطب با شنیدن این اثر به قرآن نزدیک‌تر شود و این اثر توشه آخرت من باشد.

فاطمه نیرومند نیز حضور در این اثر را برکت و روزی خود دانست و گفت: افتخار می‌کنم که این اثر در کارنامه من به چشم می‌خورد.

وی افزود: من از هجده‌سالگی وارد رادیو شدم و آثار زیادی را خوانده‌ام، اما ممکن بود مجری دیگری برای این کار انتخاب شود که این توفیق نصیب من شد و ازاین‌رو شکرگزارم.

نیرومند با اشاره به روند صداگذاری این ترجمه گفت: به قدری این کار زیبا و تأثیرگذار بود که در مواقعی برای خوانش یک آیه منقلب می‌شدیم و لذت می‌بردیم.

این مجری پیشکسوت رادیو در پایان افزود: اجرای نمایشی این اثر در پایگاه قرآن «ایرانصدا» با همدلی و عشق تولیدشده است و گرمی رادیو و همراهی عوامل آن کمک زیادی به شنیده شدن این اثر خواهد کرد.

در این مراسم نصرالله پژمان‌فر، رئیس فیلم و کمیسیون اصل نود مجلس شورای اسلامی و علی‌اکبر کریمی، نماینده با بیان دیدگاه‌های خود درباره این اثر از انتشار صوتی این اثر استقبال کردند.

علاقه‌مندان می‌توانند این اثر را در پایگاه اینترنتی «ایرانصدا» به نشانی IRANSEDA.IR دریافت کنند و شنونده آن باشند.